



Localidad: Ciénaga de Alzogaray

Escuela: 242.

Nombre del Director que la remite: Carmen N. de Calderón

Nombre de la persona que la narra: Don Segundo A. Calderón, quien fue hijo de la Señora Margarita Paza y Helgueros, de abuelengos que actuaron en el tiempo del Coloniaje y después en la guerra de la Independencia.

Edad de esta persona: 67 años

### Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada

Si se rompe la escarcha, corre vientos fuertes.

Cuando las estrellas brillan en el invierno caerá una fuerte helada.

Para que cese una tempestad de truenos se hacía una cruz grande de ceniza en el patio de la casa o quemar palma bendita de las que bendicen para el día Domingo de Ramos en la Iglesia Romana, también prender una vela bendita de las que se bendicen para el día de la Candelaria, o volcarlo al mortero de muler maíz y poner la mano encima en forma de cruz. Si la tempestad es de piedra o granizo, se pone el hacha detrás de la puerta.

Los truenos son anuncio de que Dios está enojado.

Los rayos siempre caen en los algarrobos añejos, porque en las cuevas de sus gruesos troncos, siempre hay enormes volutas que lo atraen, o debe haber habido un tapado de oro o plata que el rayo lo derriete.

El arco iris es señal que la tormenta se retira y dejará de llover.

Cuando una persona por la noche ve correr por el espacio una señalación (meteorito celeste) se le dice "Dios te guía" y no cuenta a nadie, es señal de buena suerte.

Cuando se forma un remolino de viento (trómba terrestre) para que se disuelva hay que hacer unas cruces con ambas manos y decir: cruz, cruz, cruz diablo.

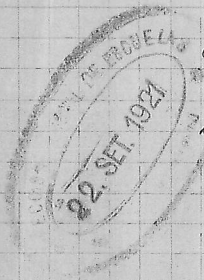
Cuando el sol se eclipsa y parece colorado es señal de guerra y de la mucha sangre que se derramará.

### b) Supersticiones relativas a plantas y árboles.

La higuera tiene un mal aire que produce unas ronchas en todo el cuerpo para que así no suceda se le hace una cruz en la corteza colada hasta la madera.

El quebracho colorado también tiene un mal aire que produce un ronchaje en las personas que pasan por cerca sin verlo y para que esto no suceda hay que mirarlo y escupirlo en su tronco. Si la persona se ha enronchado por haber pasado por cerca de un quebracho, hay que llevar un atado de ceniza y apostrofarlo duramente.

Crecencias y prácticas supersticiosas



por el mal cometido, y el mal desaparecera en el acto.

La ruda, es contra la brujería quien la lleva no sera embrujado.

En la casa donde hay paraíso, no caera el rayo, porque de esta madera se hizo la cruz para crucificarlo a Cristo y porque Maria Santísima descanso a la sombra de este árbol cuando iba huyendo de Heródes con su Hijo en sus brazos.

Cuando se tiene un nauveo lloron en una finca, es señal de ruina para su propietario y sus descendientes.

El ceibo es un árbol que causa ruina porque anuncia muerte del dueño o propietario de una finca. Cuando florece la higuera es señal que se acerca el juicio final.

### c) Supersticiones relativas a animales

Cuando el quetupi (ventero) canta en un árbol cercano a la casa se espera visita.

Cuando la lechuga se ramblea en el techo de una casa, el bufo canta o cualquiera de las aves nocturnas son pronósticos de muerte cercana de algun miembro de la familia.

La mariposa negra, cuando se posa en las paredes de una casa, es señal de luto.

Cuando cantan los gallos en las horas no acostumbradas son signos de mudanza de tiempo, guerra o velorio.

La araña blanca es seña de plata. La verde buenas noticias.

Cuando se la ve por la mañana visita, por la tarde regalo y por la noche disgusto.

Cuando un campesino sale en busca de algun animal extraviado y ve una tortuga en el camino se vuelve inmediatamente a la casa porque no encontrará a los animales que busca y le sucederá varias percalances si continúa su viaje.

Las palomas de castillas y las guineas es ruina para los que crían estos animales.

### d) Supersticiones relativas a faenas rurales.

Cuando una cosecha es muy abundante, es presagio de muerte del labrador o de los miembros de su familia, a esto se llama tapia.

Para castrar los potros se debe elegir, en luna nueva, para que no se enferme, a esto se llama lunarse o enfermedad de la luna.

El 25 de Marzo, día de la Encarnación del Señor el antiguo labrador no trabajaba porque ese día habló el Rey y dijo: hoy no mañana si.

Cuando las hormigas atacan a una hortaliza o a un jardín, el dueño llama a un vecino caracterizado y muy formal y ante él hará una demanda por desalojo exponiendo de que son unas intrusas y usurpadoras de lo ajeno etc. etc. si a la demanda le interponen con formalidad y el juez lo sentencia con gravedad imponiendo el desalojo, estas

Para curar cuando un animal se engusana lo hacen por medio de unas palabras que nadie puede verlas ni saber cuales son, solamente al que posee este don, después de pronunciadas estas palabras se le mueren los gusanos y el animal sana.

### e) Supersticiones relativas al juego.

Para que una persona ande bien en el juego, debe andar mal en el amor. También era bueno para ganar mucho dinero y atraer la suerte, llevar consigo una piedra imán a esto se llamaba (qualiche) que se lo aplica en la suerte del juego y del amor.

Para que un gallo gane la rina hay que untarle grasa de dalcón o garibán o de cualquier ave de rapina, debajo de las alas, para que el gallo contrario una vez que introduzca la cabeza en ellas y perciva el olor huya cobardemente.

### f) Supersticiones relativas a la muerte, juicio final etc.

La muerte para unos es una viejita pelada sumamente delgada por esto se dice: cuando una persona se encuentra enferma o muy estenuada "la pelada lo anda siguiendo".

Para otros, es una morena alta muy delgada y vestida de luto riguroso. ambas son invisibles.

Eran signos del juicio final y que, en algunos se conservan: que la higuera florecerá, la mula parirá, las mujeres serán estériles 7 años antes (para que no muieran criaturas inocentes), todas las naciones del globo estarán en guerra continua, aparecerá un gran hombre con el título de Anté-Cristo, que predicará doctrinas contrarias a la de Cristo, moverá fuego y perecerán todos los habitantes del globo. En seguida, el cielo se abrirá y aparecerá un ángel circundado por una aureola de luz irrefragante con una gran trompeta y hará sonar unas notas estridentes que resonarán en todos los ambientes del mundo despertando a los muertos de sus sueños eterno, los cuales se juntarán con sus correspondientes almas.

Después aparecerá en el espacio infinito el Cristo Redentor crucificado a la derecha de este se formarán los buenos y a la izquierda los malos, a los buenos les dirá: venid benditos de mi Padre a poseer el Reino de los Cielos, porque tuve hambre y me diste de comer, tuve sed y me diste de beber, estuve desnudo y me vestiste etc. etc., y a los malos les dirá: id malditos de mi Padre, a padecer en el fuego eterno, porque tuve hambre y no me diste de comer, tuve sed y no me diste de beber, estuve desnudo, y no me vestiste etc. etc.

## g) Fantasmas, espíritus, duendes.

Una de las fantasmas, que aparecía ahora muchísimos años según la gente de esa época, era la "viuda con farol", era esta una mujer muy alta, sumamente delgada, vestida de luto, con un farol en la cabeza, de genio muy fuerte y que se hace obedecer a todos sus mandatos; fantasma común entre los ebrios consecutivos y que su aparición les hacía pasar la vida. Cuando se trataba de decirle a una persona que le va a pasar alguna cosa grave se le decía: te va salir la viuda con farol y todo.

Cuando una persona estaba por morir, el espíritu andaba borrando sus pasos por todos los lugares que sabía concurrir, se les presentaba en persona, los hablaba, les hacía encargos.

El duende, era un hombre de estatura muy baja, gordo, con un sombrero muy grande, de un carácter muy enamorado y sumamente celoso; es de la amada que le era infiel! porque a esta la perseguía, dándole tormentos los mas crueles. Era visible únicamente para su amada a quien la colmaba de caricias riquezas y le enseñaba artes mágicas.

Perseguía a los chicos y chicas, mal entretenidos que salían a la fiesta a jugar a los montes sin la voluntad de los padres.

La salamanca, era un palacio subterráneo encantado, dividido en tres inmensos salones: en el 1º se encontraba un hombre crucificado, que representaba al Señor del Gólgota rodeado por cráneos humanos y demás huesos del esqueleto; en el 2º animales feroces y serpientes venenosas de toda especie; y en el 3º bellísimas damas que cantaban y bailaban al son de melodiosos instrumentos, provisto de toda clase de manjares y bebidas exquisitas. El que quería aprender todas las ciencias ocultas, para ser rico, afortunado en el amor, en el juego, ser vengativo poseyendo las armas más poderosas para hacer desaparecer a su adversario, poseer dones especiales de inteligencia y destreza debía cumplir con el reglamento que los espíritus sobrehumanos dictaban, los cuales eran: 1º renunciar de toda creencia religiosa; 2º hacer un firme propósito de llevar una vida sumamente licenciosa; y 3º no arrepentirse de todos los males que haya cometido durante su vida.

Al entrar al 1º salón, debe escupirlo al crucifijo que representa al Señor, profanar toda clase de blasfemias y apedrearlo con los cráneos y huesos humanos que lo rodean.

Parado al 2º salón, debe corresponder a todas las caricias que le hicieran las arañas, serpientes, tigres, leones, osos etc. sin temor alguno.

Y, al entrar en el 3º, entregarse a todas las liviandades que le ofertaban las preciosas damas. Una vez, salido por la puerta opuesta recibirá del portero una tarjeta con escrito negro que sólo el agraciado los comprenderá y cuyo secreto que encierra no podrá comu-

3 mear a nadie, porque si así no lo hacía sería devorado por el diablo, jefe absoluto y arbitrario.

Quando en una noche oscura, aparecía una luz era, "el farol", una alma en pena, se componía de una cantidad de huesos de muertos, no había que silbarle, porque venía en seguida y lo maltrataba con la bola de huesos que llevaba consigo; pero si por el contrario le decía: "alma bendita, que Dios te saque de tus penas y te lleve a su Santísimo Rosario, el farol lo acompañaba si era de viaje y nada de malo le sucedía.

#### h) Brujería

Quando una persona es atacada de una enfermedad desconocida, padece de dolores internos en todo el cuerpo o en algunos de sus miembros, parálisis, un fuerte histerismo, manía y ataques de enajenación mental, se atribuye a brujería. Las que son promovidas por mujeres u hombres que tienen pacto con el demonio para hacer toda clase de mal y curarlos ellos mismos, previa una buena remuneración.

Entre estos brujos, hay unos, que hacen el mal clavando un muñeco con alfileres, a otros, dándole en las bebidas o alimentos ciertas drogas que las extraen de diferentes plantas y animales.

Los otros curan el maleficio, unos, encontrándolo al muñeco en donde está escondido y extrayéndole los alfileres con lo cual el paciente queda bien, o los hacen beber ciertas bebidas que ellos mismos la preparan. Estos personajes abundan mucho en la comarca de la Provincia de Santiago del Estero.

Para que una persona quede idiota e insensible a los sentimientos morales, hay que molar unos tres champis (un insecto como del tamaño de un porro chico con alas duras y que una vez que se lo toca cuando anda caminando, queda inmóvil por muchísimo rato) y darles en la comida o en la bebida.

Para que una mujer lo quiera a un hombre y no se retire de él por más malos tratos que le dé; dos patas de "apasanca" (un insecto, araña la más grande de su clase que muchas veces llega al tamaño de un huevo de gallina) las que se deben cortar de la parte trasera del insecto, sin hacerle mucho daño, para que, el animal no se muera. A estas patas se las muele y se le da en alguna bebida o alimento así que ella sepa y se conseguirá el objeto deseado.

Para que un marido le fuese fiel a su esposa, ella se toma la medida del largo del pie derecho con una cinta o cualquier género resistente y la lleva consigo en el pecho o en el cuello como una reliquia. Esta operación se hace cuando el marido está dormido.

3  
Cuando a una persona se le desconfia que es bruja, se le hecha un poco de sal debajo de la silla con mucho disimulo y para la escoba el mango para abajo, para que no pueda embrujar a ningun miembro de la familia

### i) Curanderismo

Para sanar del orzuelo (grano que sale en los párpados del ojo) hay que levantarse muy temprano y saludar cortemente al mortero con toda formalidad con las siguientes palabras: "buen día, señor mortero, vengo a que me sane este orzuelo" y retirarse sin ninguna sonrisa para que sea curado.

Para curarse los testos (granos secos que salen en las manos) hay que repesarse con unos granos de maíz uno por cada teste, hacer un atadito en un trapo y tirarlo para atrás sin darse vuelta a verlo en el sitio que ha caído. Si otra persona lo recoge se será contagiado y sanará el enfermo.

Para curar el lobanillo, cuando está en su principio, se hace una cruz, en una de las caras de un pan de jabon de lavar ropa, se salvia y se da unos golpecitos en el lobanillo, y este desaparecerá.

Para los calambres, atándose un hilo de lana colorado, desaparecerá.

El dolor de muelas, se cura con unas palabras que pronuncia el curandero, sin que las sepa el enfermo; igual procedimiento, se usa para los animales que se engusanan

Para extraer una espina que se ha introducido muy adentro o un pedazo de agujer o de vidrio, se raspa la parte de encima de una caña hueca con una corlapluma filosa y a este polvo se lo frie con un poco de sebo y ceniza haciendo un parche se lo aplica en la hincadura y a las pocas horas sale la espina.

Para promover un aborto se dara tomar un té de ortiga.

Para curar las torceduras o quebraduras se aplica un sapo vivo en la parte fracturada de manera que coincida la panza de este en el dolor y luego se lo lia con una faja.

Para la picadura de víbora venenosa, se parte un sapo vivo y se lo aplica en la parte herida hiéndolo con una faja. Esta operacion se repite con otros en igual forma

Para curar el hipo, hay que cortar una pajita de la escoba y ponerse tras de la oreja. Tambien se cura del hipo, imputándole alguna mala accion

4. por ejemplo: que ha cometido un robo, y la persona enferma se  
depende de su inocencia sanará en el acto.

4

Para curar los gases agudos, concentrados en el estómago, o en los intestinos, o un  
ataque de peritonitis, el curandero forma una pelota de hilos torcidos, de regular tama-  
ño la aplica en la parte dolorida, después la envuelve fuertemente con una  
faja y en seguida le da fuertes masajes con ambas manos y otras veces  
con la rodilla o esto se llama sacar la "madre", en la mujer, y el "padron"  
en el varón; cuántas veces dice la persona que me relata esto, a causado esta  
salvaje operación la muerte del paciente.

### f) Abitos

El diablo es un ser que todo lo da particularmente riquezas, habilidades  
para el baile, canto, para tocar toda clase de instrumentos, ser afortunado en el  
amor y en el juego y muchos otros dones en cambio que se le dé el alma.

Este ser se transforma en toda clase de animales y hasta en la figura de  
un hombre.

Familiar: es el mismo diablo que, convertido en un animal muy extraño hace  
que la persona que lo tiene sea un gran hacendado y que reproduzca fabulosa-  
mente la cría ganadera. El dueño debe darle cada año uno de sus peones para  
que lo coma.

### h) Cosmogonía:

Dios un ser que está en el cielo, un lugar donde no hace frío ni  
calor, ni se siente hambre ni sed, donde van las almas de los buenos a gozar de  
todas delicias.

Jesucristo, que es el mismo Dios, que vino a la tierra del cielo, que lo mataron los ju-  
dios el Hermano Santo, que después resucitó y subió al cielo y muere cada año para el Her-  
mano Santo, día elegido para cometer maldades porque Dios está muerto y no sabe nada  
por lo tanto no serán castigados



Localidad: Cañada de Alzogaray

Escuela: 242

Nombre del Director que la remite: Carmen H. de Calderon

Nombre de la persona que la navró: Don Segundo Augusto Calderon

Edad de esta persona: 67 años

a) Ceremonias con que se solemnizan algunos acontecimientos, tales como nacimientos, matrimonios, muertes.

Cuando se esperaba un nacimiento, la madre estaba tendida en el suelo, asida de unas cuerdas que cuelgan desde el techo de la casa, la comadrona o comadron (madama) pues, a veces algunas veces que era atendida por un hombre, estaba lista y provista de las herramientas necesarias que consistía en una tijera, una trenza de hilo, una botella con aceite de olivo, y otra con alcohol rebajado. Esto era para darle a beber a la madre y beber la comadrona para adquirir valía en el apurado trance, mientras el marido y demás de la familia bebían licres afuera y preparaban el tradicional caldo de gallina para darle a la enferma.

Una vez nacido, si era varón, la comadrona agitaba con todas las fuerzas de sus pulmones y golpeando las manos, ¡varón! ¡varón! un soldado para la patria, y entonces corría toda la concurrencia a felicitar al padre y a la madre y seguían bebiendo y tocando la guitarra.

Si la criatura nació con síntomas de una enfermedad grave, lo bautizaba la comadrona inmediatamente, para que, el alma del chico si moría no fuese al limbo (un lugar muy oscuro de la otra vida) y, si nacía sano se lo bautizaba después de los 7 días porque si antes lo hacían podía morir con el mal de los siete días (tétano).

Los bautismos eran en la parroquia que les correspondía o a falta de párroco, lo era en la casa del licenciado, desde donde principiaban los festejos, para terminar en la casa del padre del bautizado, con banquete, más o menos suntuoso, según las circunstancias de los padres y padrinos, cuyas algazaras duraban algunas veces semanas enteras y muchas veces terminaban con una o varias tragedias.

Matrimonios.

Previo las muchas visitas del novio a la novia y las muchas declaraciones de amor mutuo y promesas que se prodigaban ambos, las que eran hechas por el novio por medio de cantares, al son de la guitarra si el novio era músico y payador

Costumbres tradicionales

LA BIBLIOTECA  
22-SET-1927

o por intermedio de los músicos cantores de profesión, era pedida la mano de la novia a los padres y si era concedida, derechito a la iglesia, para que les hechas las bendiciones el cura, acompañados de los padres, padrinos, la familia de ambos conyugues y amigos, todos montados en buvios corceles, formando un numeroso escuadrón de caballería, mixto, después de la ceremonia religiosa, en la cual el novio le regalaba a la novia, trece monedas de plata u oro, de poco o mucho valor (según circunstancias pecuniarias) y, un anillo de este o aquel metal, con estas ceremoniales palabras "este anillo y estas arras que os doy son en señal de matrimonio," y la novia contestaba "yo las recibo", las que iban a parar en seguida al platillo del sacristán; pues algunas veces los novios eran pobres y el cura les prestaba las arras y el anillo; pero de todas maneras iban a parar en el platillo del sacristán.

Los padrinos cuando eran ricos traían al público, monedas de plata en pago de los; vivas! a los padrinos que blasonaba el público.

A la vuelta a la casa de los novios previo acopio de botellas de licores y gruesas de cohetes, volvía el grueso escuadrón con marcha acelerada, bebiendo en las botellas y prendiendo gruesas de cohetes dando; vivas! a los novios y a los padrinos y jugando a las pechadas para probar cual caballo era más fuerte, las que muchas veces resultaban con la caída del jinete, la que producía algunas veces, la fractura de algún miembro, o talvez la muerte.

Una vez, en la casa de los novios se seguía la farra y las comilonas, que nunca faltaban los platos favoritos del mote (comida que se hace de maíz añero, sacado la película, a la cual se pone a hervir y, una vez ablandada se le agrega chojivos, patitas de choncho, batatas, carne de cordero, mucha grasa de choncho o de vaca, verduras y vinagre), la charfaina (comida que se hace con la sangre de cordero choncho o vaquillona que hayan carneado y los órganos interiores del animal, a la cual se le agrega grasa, azúcar, pasas, harina y alguna aroma), los pasteles y empanadas de gallina, como también la carne con cuero.

Después eran los bailes, cuya primera pareja debían ser infaliblemente los novios.

A estas reuniones asistía todo el vecindario de una redonda de más de una legua de radio y duraban muchas veces hasta 15 y 20 días y, feliz de los novios que no tuvieron que lamentar una o dos desgracias en este primer cuarto de su luna de miel.

Cuando moría una persona, lo vestían previo lavaje de todo el cuerpo y, después lo envolvían con un lienzo nuevo, dejándole descubierto, tan sólo el rostro y los pies, esto se llamaba (mortaja) sudario. Otros, después de lavado el cadáver y, particularmente el rostro (si es mujer se le unta un poco de polvo, se la peina y tienza bien el cabello) después se lo viste con las mejores ropas internas y externas, se le pone botines; pero cortándole los tacones, para que no pueda trépezar en la escalera que va a subir al cielo.

Al cadáver, se lo ponía después en una mesa grande y, si era muy pobre en el suelo con un tendido de un género negro y se lo rodeaba de velas de sebo encendidas; si era en mesa las ponían en candelero, y si era, en el suelo hacían agujeros en el y colocaban las velas. En seguida se presentaba el hombre o mujer, que debía hacer rezar el rosario, los cuales eran cinco en la noche del velorio, se los rezaba por intervalos, terminando el último al amanecer, en cuyos intervalos, se bebía café con alcohol o ginebra y maté; se jugaba juegos de prendas, se imponían penitencias muy graciosas las que causaban mucha hilaridad a los concurrentes al velorio, se contaba cuentos chistosos para que pasara la gente la noche de vela entretenidos, mientras que, al rededor de los deudos las plañideras no dejaban de llorar y entre sus sollozos pregonaban las virtudes del finado y aseguraban que el alma estaría en el Cielo gozando de la presencia de Dios porque había sido muy bueno. Al otro día, envuelto en la mortaja, se lo colocaba en una carreta tirada por bueyes y se lo llevaba a darle sepultura sagrada, previo pago al Cura Párvico, lo que se llamaba derecho de fábrica.

Durante, nueve noches, se rezaba un rosario a la oración, en el cuarto donde murió, en donde se colocaba una mesa con un crucifijo, una vela encendida y un vaso con agua, la cual debía estar desocupada y abierta la puerta de entrada, para que el alma viniera a orar durante estas nueve noches y el vaso con agua era para que refrescara la sed que le causaba el viaje emprendido desde el otro mundo.

Era sagrado, pagar al que hacía rezar el rosario para que el alma subiera al Cielo.

Cuando era el Cura, el que hacía rezar, entonces estaba más asegurada el alma de salvarse porque al Cura se le daba más cantidad que a un particular.

Cuando el muerto, era un angalito, (párvulo) la ceremonia cambiaba por completo, al cadáver se lo lavaba lo mejor posible; si había algún perfume (almizcle) perfume de uso antiguo, se le ungía todo el cuerpo, se lo vestía con la mejor tela de colores vivos, se le hacía unas alas de papel grueso, se lo adornaba con flores artificiales y naturales, en fin, se le componía más que una imagen de un santo, en seguida sobre una mesa con carpeta, se colocaba el cadáver

y se le prendian velas; en seguida la numerosa concurrencia mixta entre gabase a toda clase de diversiones y muchas veces a orgias, las que duraban hasta 15 dias.

La madre no lloraba, porque sus lagrimas mojarian las alas del angelito y no podria volar al cielo. La comadre la felicitaba y se felicitaba ella porque tenian un angelito en el cielo. Los cantores le cantan canciones para el angel que principiaban con estas coplas:

Angelito de mi vida

Llorarás gotas de sangre

En la tierra, y en el cielo

Rogarás por tus padres.

Angelito de mi vida

Llorarás gotas de vino

En la tierra, y en el cielo

Rogarás por tus paguinos.

Y terminaba fiesta, unas veces con muchos noviazgos de jóvenes parejitas, y otras con peleas campales y talvez con la muerte de uno de los concurrentes, ocasionada por la embriaguez o los celos y, por último ha habido casos en que en estos velorios se ardió el angelito con todos sus atavíos inflamable.

#### b) Juegos:

“Al tirar el gallo”: este juego consistía en forrar a un gallo vivo en un cuero bastante resistente, dejándole libre la cabeza el cuello y ambas patas y en unas presillas que tenían a cada costado ataban unos lazos trenzados, cuyos lazos estaban atados a las cinchas de dos caballos que estaban a cumulo opuesto; en seguida montaban dos jinetes y hacían tirar en dirección contraria, ayudándole al caballo el jinete ha hacer la mayor fuerza posible. El que salía con el gallo ganaba la apuesta. Este juego fue prohibido por la autoridades porque muchas veces sucedieron accidentes fatales tanto en los caballos como en los jinetes.

Otras veces, hacían tirar a dos caballos o mulas, que estaban unidos por una lonja de cuero muy fuerte. Si uno de los animales es arrastrado por el otro, este gana la apuesta. Este juego se llama, tirar la cincha o cuarteo.

## 7. Juego "La Pandorga".

7

Consiste este juego de naipes entre 6 ó 8 personas, (casi siempre mujeres), se sientan al rededor de una mesa, o por lo general en el suelo, hacen una caja, que era una cuota en dinero que ponía cada cual en partes iguales nombraban una cajera, la que retenía el dinero y les daba las fichas de unos granos de maiz o porotos, después componían un naipe con las siguientes cartas: 3 haces, 4 dos, 4 tres, 4 cuatros, 3 cinco, 2 seis, 2 siete, y 2 sotas, cuando se juega entre seis personas; y cuando en 8 se aumentan un cinco, un seis, un siete y una sota que hacen un total de cartas de 24 ó 27, y se reparten 4 cartas para cada uno de los jugadores. Estas cartas deben ser bien barajadas o mezcladas por la persona que debe distribuirla, cuyo nombramiento lo decide la suerte, a quien se le llama pie, y a la primera que está contigua hacia la derecha, se le llama mano; la que será pie en la segunda jugada y así se turnarán.

Una vez principiado el juego, cada jugador pondrá en carpeta, una ficha que represente un valor nominal igual a la cantidad que aportan cada uno de los jugadores, en seguida el pie les pide a los jugadores que jueguen un haz en seguida un dos, hasta la sota, (principiando por la mano) donde se termina la primera baza, volviendo la segunda a principiar otra vez con el haz hasta la sota. La persona que juega la sota alza un tanto o ficha que represente el valor que apostó, a esto se llama librar o soltar. De aquí se cree que nació el dicho vulgar que se dice cuando a una persona le va muy mal en una reunión, negocio, contienda, aunque sea política, "mi ha soltado siquiera".

Cuando juega un jugador la última carta de las cuatro que tuvo, se llama, valida o rifa, y gana toda la parada.

Cuando a la mano se le da las cuatro cartas seguidas, es decir: haz, dos, tres y cuatro; gana toda la parada, a esto se llama "doncella de mano".

Igualmente, gana toda la parada, cualquiera de los jugadores que juegue las cuatro cartas seguidas, ejemplo: le piden, que juegue un seis y tiene esta carta, el siete la sota y un haz.

También gana el total de la apuesta cuando a uno de los jugadores le viene entre las cartas, 3 haces o 3 sotas, a esto se llama, suerte; pero solamente cuando la mano no tiene doncella.

Hay otra suerte mejor que es la de las 4 cosas, es decir: cuando a un jugador le viene los 4 dos, o los 4 tres, o los 4 cuatros, o los 4 cinco. Esta suerte es mayor que la, doncella de mano, por lo tanto no gana la parada la doncella de mano.

sino las 4 cosas.

El haz de oro, se llama, "La pandorga" y esta carta es un comodín, es decir: que se la puede poner en la jugada en reemplazo de cualquiera carta que más le convenga al jugador.

Cuando un jugador, se demora en jugar la carta que se le pide, dicen los otros, según no es, que tiene la pandorga, por eso está pensando como acomodarla.

Cuando un jugador, entera las 4 cosas con la pandorga, no le gana la parada a la doncella de mano, para que gane, tiene que ser, las 4 cosas legales es decir: 4 dos etc y no 3 dos y la pandorga que se llaman 4 cosas ilegales.

Cuando el pic' borja las cartas y se fija en ellas, se le dice: que no quiera hacer tamales es decir: que no haga quedar las mejores cartas para él, o la pandorga y entonces se le pide, que peine el naipe es decir: que saque una carta del lomo y otra de boca (una de abajo, otra de arriba al mismo tiempo) hasta que se terminen las cartas del naipe.

Este juego que es sumamente antiguo y de uso por lo general entre las mujeres de la campaña, se juega de dos maneras: unas veces se rifan un cordero, una gallina una prenda de vestir o cualquier objeto de poco valor, siendo la cuota de entrada una cantidad que multiplicada por el número de jugadores haga un total del valor de la prenda a rifarse, cuya agraciada será la que entere primero, un número determinado de puntos o puntos que los irá adquiriendo, uno por una sortada, dos por la salida es decir: cuando tiene doncella o juega todas las cartas, primero que los otros, tres cuando entre las cartas tiene: 3 haz o 3 avíos y 4 cuando tiene las 4 cosas; otras, se rifan tortas con azúcar (un pan de forma redonda, con sus dos caras opuestas achatadas, siendo la superior un poco undicida, donde llevaba un poco de huevo bien batido donde se le polvoreaba azúcar bien molida) empanadillas, panes que elaboraban las mujeres, chorizos, huevos etc. etc.

Esta jugada consistía en que cada jugador ponía una cuota por valor de una rifa, ejemplo: una tortita de aquellos tiempos (que sin ponderar mucho) pesaba más de un kilo, amén, el azúcar y el huevo que llevaba valía dos reales, la cuarta parte de un peso boliviano equivalente a nuestra moneda 44 centavos. Por esta cuota de dos reales, la cajera, que era la dueña de la rifa daba a los jugadores, 114 gramos de maíz y la primera jugada era para la rifa.

poniendo cada jugador dos granos que multiplicados por 7 eran 14, valor que representaba la rifa, cuyos granos eran recogidos por la cajera, en seguida se jugaba de un sólo grano, los que eran recogidos por el que ganaba la parada, volviendo a ser rifa cuando daba una vuelta la jugada hasta que le tocaba dar las cartas a la anterior de la que fue 'pie' y así sucesivamente va retrocediendo.

Termina, el que me describe este juego, que era algo cómico ver a las jugadoras cuando salían después de las muchas horas que duraban estas reladas, unas, con las narices rosadas, los ojos inyectados en sangre, los cabellos despanamados, calurosas, aunque fueran un alba fría a causa de que, habían perdido su capital y por los efectos del juego; otras, contentísimas, con la cara sonriente y con un gran costal a las espaldas o una tija o cesto en la cabeza que contenía las muchas rifas ganadas y su placer era motivado por los pesitos que ganaba a más de las rifas; pues intercala este dato que, cuando una jugadora perdía la primera cuota pedía a la cajera otra y otra hasta que resultaba un valor de algunos pesos que perdía, cuyas fichas iban a parar en el más afortunado cuyos granos eran cambiados en efectivo por la cajera o dueña de la rifa al terminar la jugada.

9 Localidad: Cañada de Alzogaray

Escuela: N° 242

9

Nombre del Director que la remite: Carmen H. de Calderon

Nombre de la persona que la mandó: Segundo S. Calderon

Edad de esta persona: 67 años

a) Tradiciones populares

Narra Don Segundo S. Calderon, lo que fue contado por su madre Doña Margarita Deza y Belqueros de Calderon ella que a su vez le contaba su abuela Doña Josefa Araoz, hermana del Doctor Pedro Miguel Araoz, firmante del Acta de la Independencia, como Diputado por Tucumán que, antes de la emancipación de nuestro país, hubo un año de gran carestía en la Provincia de Santiago del Estero, a causa de la seca y mortandad en la hacienda, la gente pobre de la campaña, emigraba a la Provincia de Tucumán en busca de alimentos, pues eran, acosados por el hambre y la sed. Un día de ese año se presenta una familia, compuesta, de una madre joven, que llevaba a una hijita, como de 3 años de edad y a un varoncito de pecho, extenuada por la fatiga y el hambre, a un señor, pudiente, que habitaba en el Departamento de Burroazco 1<sup>er</sup> Distrito y, le pide por amor de Dios, que le diga de comer, pues hacían 3 días que no había comido ella ni su hijita y que, tampoco tenía leche para darle al pobre chiquelito, el señor este por estar ocupado con visitas no puede atenderla personalmente y ordena a la servidumbre que la protejan; pero esta, ocupada en los quehaceres de preparar un banquete que el amo daba a sus convidados se olvidan del encargo y cuando el señor vuelve a ver a la pobre familia; ¡oh! que horror, las encuentra muertas! a la madre, a la pequeña y el chiquilín todavía con el pecho en la boca! Este hombre, se horroriza y ordena que se la amortaje, se le diga una misa de cuerpo presente, se la vele y se le dé sepultura en ~~seguido~~ De este señor, se contaba que tenía unas alucinaciones terribles que veía la mortaja y las velas; después se hizo muy caritativo y jamás delegó en nadie para que hicieran una caridad en su nombre sino lo hacía el mismo.

Cuenta también, que después de medio siglo hubo otra carestía en Santiago y que también emigraban a Tucumán, donde, todos los que sabían esta historietita se apresuraban a socorrerlos por temor de que, si morían, les devolverían la mortaja y las velas.

Como de este Departamento llevó el capitán Don Joaquín Calderon, el año 1812, más de un centenar de gauchos elegidos, armados de sus tremendas bobadoras, bajo en las ancas de sus bravos caballos que montaban, sus filosas lanzas que eran formadas por mita.

Narraciones  
y  
refranes



des de tijeras (de las que usaban y usan ahora para arreglar la crin de los caballos) atadas al extremo de gajos de arrabán por medio de hilos de cuero fresco y sus tremendos facones, para la repiuga del 24 de Setiembre; voy a dar unos rasgos históricos de esa batalla, sacados de tradiciones de familia y que fueron contados por los mismos que batallaron y triunfaron a las armas españolas en ese día.

El capitán Joaquín Calderón, era hermano mayor, de padre, del General Gregorio A. ray La Madrid, este, con aquel, habían dividido que una compañía de artillería del ejército español se habría ocultado en un pajonal, cuyos vástagos eran de más de dos metros de alto y, en ese momento se forman la idea de prender fuego al pajonal y, al efecto con sus yesqueros encendidos lo prenden esquinado, el pajonal arde por todas sus contornos, las armas hacen fuego por el calor, los españoles huyen desesperados por todas direcciones y, al salir de las atroces llamas son muertos por los gauchos de Barroycaco y del resto de la Provincia de Tucumán, como igualmente, de los de Saltá, que los dirigía el valiente jefe Balearce, bajo el peso de sus célebres boleadoras facones y lanzas en la terrible carga de caballería que fué a dar hasta la espalda de la retaguardia de Pío Estián y que decía uno de estos gauchos, que si lo hubiese encontrado al General Pío Estián le corta la cabeza.

Relata también que antes de entrar a la repiuga el capellán del ejército de Belgrano Doctor Pedro Miguel Araoz, pronunció una proclama en la que, en frases eloquentes les decía; que pelearan con denuedo y valor, que el triunfo era de ellos y que la Virgen del Mercedes los cubriría con su Santo Manto, para que los españoles no les hicieran daño que las balas que tiraran los españoles rebotarían en su Santísimo Manto y volverían con más pujanza rectamente al pecho de los invasores y que él con la potestad que Dios le había dado en la tierra les echaba su bendición para que si morían en defensa de la Patria sus almas subirían al Trono Celeste de Dios.

Cuenta también que un soldado Gabriel Lucena, de un lugar La Peamada perteneciente al Departamento de Barroycaco 1<sup>er</sup> Distrito y otros que sobrevivieron de la lucha contabanles a la familia de Araoz, familia allegadísima del gobernador de ese tiempo Don Bernabé Araoz, que ellos juraban a nombre de Dios que, en lo más recio del combate habíanla visto cruzar a la imagen de la Virgen de un extremo a otro de la línea y, que al pasar por su frente sentían un viento fresco que les refrescaba suavemente sus ardientes rostros.

El que me cuenta dice: que así como el noble Belgrano tenía esas creencias tan

cristianas y, esa fe ciega a la Virgen de las Mercedes, respetemos estas creencias de estos héroes olvidados tan injustamente y, que con el perdón de los demás dice: que los gauchos de Balcarce que los componían los tucumanos y salteños, fueron los que a su juicio desempeñaron el mayor rol en la contienda del año 13; porque lucharon con armas sumamente desiguales sin táctica militar alguna contra soldados tan aguerridos y armas tan poderosas.

### c) Fábulas anecdóticas -

"Los dos ratones" - Tenía un cura un ratón doméstico muy mimado, al cual le prodigaba toda clase de cuidados: un día salió a pasear a la campiña y se encontró con un igual, el cual vagaba por los campos en busca inútilmente de alimento; pues los fuertes calores habían secado todas las hierbas del campo y sólo había espinas y abrojos.

El ratón doméstico, invitó a su congénito a la casa del cura, prometiéndole participarle la mucha comida que tenía, al llegar a la casa, el ratón doméstico le hace una prevención al silvestre de que, había una trampa y que tuviera mucho cuidado de ella; pues había un poco de queso y que al quererlo comer a este quedaría prisionero.

El desobediente ratón, olvidó el consejo del amigo y acosado por el hambre quiso comer el queso de la trampa; pero con tan mala suerte que al hacerlo, parte de la piel de su cuerpo se le fue a la cabeza y le quedó en forma de capirusa. Luego que pudo escapar huyó desparavido a los montes.

Volvió a encontrarlo por segunda vez el ratón doméstico y lo invitó nuevamente para que fuera a la casa del cura, el ratón silvestre le rechaza diciéndole: más vale comer espinas y abrojos que andar con capirusa en los ojos.

### d) Cuentos:

Había un hombre ya entrado en años que tenía un hijo a quien le había dado una buena educación y, por un don especial que la naturaleza le dió enseñaba a los halcones a cazar.

Cuando el padre, se encontró gravemente enfermo llamó al hijo y le dijo: a más de los bienes que te dejo, te dejo también estos tres consejos: el 1º que jamás crées un bucapano, que se tire a tus puertas; el 2º que jamás cuentes un secreto que se te vaya la vida, a tu esposa y 3º que no tengas amistad íntima con un alto magistrado.

Andando los años, el joven se casó con una hermosa dama de una reina. Una noche le llevaron un huérfano a las puertas de este, al cual lo recogió por las muchas instancias de su esposa. Sabedor el Rey que este niño tenía un halcón muy cazador lo hizo llamar a palacio y le propuso compra del ave. El niño se lo regaló y desde entonces el rey le ofertó su amistad y lo profesaba mucho cariño.

El rey, compró una jaula de alambres de oro y allí lo tenía al halcón, encomendándole el cuidado al niño para lo cual le dijo lo llevara a su casa.

Así marchaban las cosas en íntima relación cuando un día quiso el niño ver lo que podría sucederle la quebrantación de estos consejos que le dejó su querido padre y simuló quebrantarlo al 3.º y le dijo a su esposa que lo había muerto al halcón del rey porque no había querido obedecerle. Esto no era cierto, sino que al halcón lo dio a guardar a un comprador que tenía, diciéndole: que sólo cuando él se lo pidiera lo entregara y que no avisase a nadie que él lo tenía al halcón. La esposa, lo acrimina mucho diciéndole que era un desagradecido.

El joven, se fue al palacio del rey y fingiendo mucho pesar le dijo: que se le había muerto el halcón.

El rey, como lo quería tanto al niño le dijo: que no se afligiera, que después que enseñe a otros le pediría el que salga más cazador.

Fue a su casa y le contó a su esposa lo que le dijo el rey; entonces esta fue a verla a la reina y le dijo que, como ella no era una desagradecida como su esposa, venía a contarle la verdad de lo sucedido del halcón del rey y le dijo: que su esposa lo había muerto al halcón porque se había enfadado mucho a causa de que, el animal no quiso cazar y que lo traía para que lo vea que estaba destrozada la cabeza y que esto lo había hecho con el taco de la bota, demostrando así, lo perverso que era su esposa, como igual su gran desagradecimiento hacia el rey no obstante que este, lo cubría de favores.

La Reina, fue inmediatamente y le contó al rey, este se enfadó mucho y ordenó que se le hiciera un sumario, los jueces una vez que el reo estuvo convicto y confeso (aunque no hubo más que un solo testigo que era, su esposa) se lo sentenció a muerte.

El rey con mano trémula (pues lo quería muchísimo, reconociendo en él, un amigo leal no sólo con el rey sino con todas las personas de la corte y sus súbditos, sumamente caritativo con los pobres) firmó, el terrible cumplimiento.

En una de las plazas del reinado iba a tener <sup>lugar</sup> la ejecución. Una vez el reo en el banquillo, un oficial de alta graduación saca un pelotón de soldados y ordena se le haga fuego, los que con lágrimas en los ojos dicen a su jefe: que no tenían valor de matar a ese joven y así sucede con todos los demás soldados.

Poroponté de entre la multitud sale un joven, alto, de aspecto hermoso y elegantemente vestido y le dice al rey que también estaba presente, que él tenía suficiente ánimo para matarlo al rey.

En este momento, de todos los labios de los presentes prorumpen gritos de protesta y piden la muerte para el ingrato joven pues era; ¡oh! horror! el hijo adoptivo del señor este que debía ser ejecutado!

Con esos momentos, pide gracia al rey, para poder hablar unas cuantas palabras. El rey le concede inmediatamente. El pueblo todo, guarda un profundo silencio y están ávidos para escuchar las palabras del rey, el cual principia de la manera siguiente: señores: yo fui hijo único de mi padre, me crió desde pequeño pues mi madre murió al tiempo de darme a luz, me enseñó a amar a Dios y a mi prójimo, a no hacerle ningún mal, nunca de mi padre recibí más que buenos ejemplos, me crió, me hizo hombre y jamás en mi vida hice mal a nadie; me casé con una mujer a quien amé entrañablemente y ella era correspondiente. No tenía hijos y una noche me llevaron un chico a mis puertas y por instancias de mi esposa lo recogí, lo crié, lo educé y hoy es el día que cumpló los 18 años, día que estaba reservado para celebrar su natalicio como siempre lo hacía cada año. Mi infiel esposa, que ha sido el único testigo en mi conciencia, jurando en falso de que yo lo había muerto al halcón del rey. Esto es falso y voy a probarlo: compadre, arrímese, tráiga el halcón y suelte esa paloma; en seguida, se arrima un anciano de larguísima barba y le entrega el halcón, suelta la paloma, lo manda que la caze y el animal obedece, vuelve en seguida con la paloma y se la entrega al amo.

En seguida, siguió su relato y dijo: que su amado padre al tiempo de morir le había dado tres consejos: el 1º que jamás crió un huérfano que ~~ser~~ <sup>le</sup> ~~tenen~~ <sup>le</sup> en las puertas. 2º: que jamás confió a su esposa un secreto que se le vaya la vida y 3º: que nunca tenga amistad íntima con un alto magistrado. Que él había desobedecido el 1º criando ese huérfano, el 2º en haber confiado el secreto a su mujer y el 3º en tener íntima amistad con el rey.

El rey, se baja de su solio, lo abraza y le dice: no morirás, te pido perdón, vamos a mi casa, allí viviremos juntos ochos tú el rey y yo, y ordenó que se repique, que el ejército haga triples salvas, que todo el pueblo guarde fiesta por tres días, que se reparta alimento, vestuario y dinero entre los pobres y que, a la esposa infiel y al hijo ingrato se los quemó en una gran hoguera.

El niño una vez libre se fue de ese pueblo, lejos, muy lejos y sólo al compadre le avisó diciéndole que iba a donde nadie sepa de él, a llorar su falta por haber desobedecido los tres consejos que le dio su padre.

Otro -

En un pueblo, había un gran hotel, donde concurrían muchísimos pasajeros, tenía una pieza a uno de sus extremos, donde había vivido y muerto un peluquero. Esta pieza permanecía cerrada por orden del Jefe de Policía; pues todo pasajero que dormía en esa pieza a manecía muerto a causa de que, el alma del peluquero todas las noches a las 13 se les presentaba al espectro y con voz trémula y media gangosa les decía: "¿Queréis que te afeité" repitiéndoles por muchas veces esta frase.

Claro está que de susto se moría la persona y si se escapaba de la muerte quedaba loco para el resto de su vida.

Una tarde, llega un Capitán del Ejército y pide alojamiento en una pieza sola, el dueño del hotel le manifiesta que no había ninguna; - ¡Cómo! y esa pieza que está al extremo Norte del edificio; - ¡Ah! señor Capitán, en esa pieza murió un peluquero y desde la noche que falleció, vuelven del otro mundo y los espanta a los pasajeros y los que no mueren del susto, se vuelven locos, el Jefe de Policía, me ordenó que no la alquile a nadie.

Bien, vaya Ud. y dígame al señor Jefe de Policía que retire la orden y que va bajo mi responsabilidad lo que me pase.

El dueño de casa obedece la orden del capitán, se traslada personalmente a la Policía, le avisa al Jefe, el cual viene al hotel y trata de persuadir al capitán que no quiera dormir en la pieza porque le sucedería algo grave. Yo mismo, señor Capitán, le dice, he visto ese continuo murmullo de vocitas trémulas y gangosas que repite esta frase: "¿queréis que te afeité", "¿queréis que te afeité", "¿queréis que te afeité" y otras personas lo han visto al mismo peluquero con una tohalla y un lavatorio en las manos.

Bueno... Bueno... Señor Jefe, esta noche, la espantaré yo a la fantasma diciéndole: chis, chis como a las gallinas, y le digo que no vuelva más a molestar a esta buena gente.

Por la noche, estaba despierto el capitán, sentado en una mesita, tomando café al cual lo acompañaba con varias copitas de rico cognac y esperaba imposible que llegue la hora del espanto.

En el silencio de la noche, percibía muy claramente voces y risotadas, como ruido de monedas de oro, que venían desde un saloncito contiguo a la pieza que él estaba y era, de unos jugadores, que jugaban a los naipes.

El deseaba también ir a probar suerte; pero el capitán era pobre; pues su sueldo escaso le alcanzaba para cubrir sus gastos; pues unido a su gran valor militar tenía la virtud sublime de ser muy caritativo y, para matar esta tentación apuraba las copitas de cognac y ya iba a agotar,

se su paciencia de tanto esperar el dichoso espanto como él se lo llamaba.

Por fin, faltando algunos minutos para las 12 de la noche, persigue claramente la tonadita de: "queréis que te afeite", la cual venía desde un mamaro arroyuelo que corria como a unos 15 metros de la pieza que ocupaba. Se levanta, abre la puerta y entonces perviene con más claridad estas voces, avanza resuelto, hacia donde salía y, entonces las voces se confunden con los ruidos que producía la corriente del arroyuelo, producido a un movimiento acompasado que le daba al gajo de un sauce llorón; la troncha con su espada y el ruido cesa.

Una sonrisa se dibujó en los labios del capitán y en su mente se forma una idea diabólica y feroz, vuelve a la pieza, se coloca el quanda polvo blanco del finado peluquero, toma una tohalla un lavatorio y las navajas y, penetra resueltamente al salón donde estaban los distraídos jugadores y, con vozcita, imitando a la del alma del peluquero repite la frasecita: "queréis que te afeite." "queréis que te afeite."

Los parroquianos huyen desparavidos a la calle dejando una buena cantidad de mo y billetes de banco sobre la carpeta, que, el valiente capitán sin escrúpulos de ninguna clase los levanta y exclama: el dinero para mí y el austo para esos tontos que creen en fantasmas y en aparecidos. Se vuelve a su cuarto, coloca las cosas del finado en sus correspondientes lugares, se acuesta a la cama y duerme con un sueño apasible.

Al otro día, la policía estaba aglomerada a la puerta del capitán para sacar el cadáver de muy temerario oficial; pero; cual sería la sorpresa de todos! al encontrarlo parado y dispuesto a marcharse.

Todos, lo acuden con miles y miles de preguntas y él solo les responde: que a un soldado del ejército jamás lo asustan espantos ni aparecidos, que solo temen y tiemblan cuando piensan que la bandera de la patria puede serles arrebatada y que él les aseguraba, que según un sueño que había tenido esa noche le prometió el alma del peluquero que jamás volvería a molestarlos y que les dijera que no pensaran tan mal en él, que él estaba en el purgatorio purgando las faltas de otros, que comisionó, porque muchas veces cumpliendo con su profesión que tenía se esmeraba en arreglarlos bien a sus clientes y que, transformándolos en unos buenos mozos iban a seducir los corazones de doncellas que las brutas se fascinaban por las caritas lindas.

Aquí se termina el cuento y la gapa es de que el peluquero no volvió más de la otra vida a molestar a los tontos, pidiendo me perdonen a los que me escuchan.

### Otro

Había una mujer que le era infiel al marido en su ausencia. Este era muy celoso y la

hubiera muerto si la.....

Era el marido viajante y tenía por costumbre avisarle cuando regresaría a la casa.

Una vez se olvidó el marido de anunciarse y llegó por la noche, precisamente faltaba pocos minutos para que viniera la visita.

La mujer se encuentra en grandes apuros; pero era lista para salir airoso de cualquier apuro y sabía que su amante era vivo y muy dichoso y que usaba todas precauciones antes de entrar en la casa.

Cuando se creía perdida la mala mujer le viene una idea a la mente.

X El marido se llamaba Romero, nombre que lo conocía muy bien el otro. ¿Que hacer? Toma un rimero de malvas, otro de romero y un vaso de vino y pone en el camino que debía seguir el marido amante hasta la alcoba de ella y poniendo primero, el rimero de malvas, después el de romero y por último el vaso con vino.

El amante al ver estas tres cosas dedujo así: mal vas, Romero vino, y se volvió a su casa sin ser sentido por el marido y alabando sin cesar la gran perspicacia de su amada.

### Otro

Había una mujer que tenía costumbre de colgar un hueso en el picaporte de la puerta de entrada a la casa. Esa era una señal para el amante, señal convenida para decirle que estaba el marido.

Una noche se había olvidado de colgar el hueso y el otro entraría sin ningún recelo; pero como se encontraba en la oscuridad tropezó en un mueble haciendo ruido; el marido se quiso levantar para indagar que era; la mujer lo detiene diciéndole: que era el alma de un vecino que había muerto noches anteriores y que ella iba a correrla diciéndole una oración que ella sabía, que se tape la cabeza con las frazadas; pues estaban ya en cama y en momentos que el otro se aproxima al lecho conyugal le dice la mujer: ánima bendita no te enojés por eso, ha venido mi marido y me olvidé de ponerte el hueso.

### Otro

En un reinado estaba preso y sentenciado a morir de hambre un señor; pues se le imputaba había revelado secretos importantes de la patria.

No tenía más alimento que una cantidad regular de pan sin sal y agua suficiente que le suministraban sus guardianes.

Tenía una hija casada este señor que estaba criando un niño, todos los días iba a la cárcel a visitar lo y como era prohibido llevarle ninguna clase de alimento jamás lo hacía; pero eso sí, ella tomaba alimentos muy nutritivos y propios para reunir bastante leche en sus senos y lo hacía mamar al padre. Este se conservaba muy sano y robusto.

Un día se presentó al rey y le dice: ¡S. M. si Ud. no me adviene una adivinanza que le dire' lo pondrá en libertad a mi padre? Sí, le contestó el rey dila. La señora le dice esta:

¿Que será?

Ayer fui hija

Hoy soy madre

Cuando hijo ajeno

Marido de mi madre.

El rey lo pidió le describiera el enigma, está lo hizo y el rey ordenó la libertad del preso y le regaló a la señora mucho oro por el gran amor al padre.

### El diablo a quidecido

Había una vieja muy rica que tenía una sola hija muy hermosa y de excelentes cualidades morales. La vieja era muy celosa al extremo que la hacía dormir a la niña junto con ella y la ataba con una faja en su cintura.

Tenía la vieja un odio implacable al diablo, todo lo malo era para él, la hija, por broma o por sus buenos sentimientos le decía a la madre: pero, mamita, que le hace ese pobre diablo que perdió el cielo, el pobre demasiado debe sufrir en los profundos infiernos; pero no valían estas defensas de la niña y la mala vieja seguía dándole cuántas cosas malas e inmundas hay en este mundo. La buena niña seguía defendiéndolo.

Un día le salió un novio y se casó la niña, este era trapero, comerciante en haciendas y otras mercaderías que eran conducidas en carretas a otra república. Al otro día emprende viaje, llevando una buena partida de mulas que le dió la suegra, juntamente con otras mercaderías.

La niña al despedirse le dió al marido un hermoso anillo de oro diciéndole que no se deshuciera del. El le prometió así.

La despedida fue triste, el esposo le encargó a la suegra cuidara de su esposa.

El viaje fue muy feliz, hizo un espléndido negocio y como recogió mucho dinero y el país se prestaba para negocios se instaló con una tienda y almacén en la que ganó muchos miles de pesos y se puso muy rico.

Se olvidó de la esposa por completo y contrajo relaciones ilícitas con una hermosa dama de ese país.

Así pasaban los años, gozando de sus riquezas y amores ilícitos y la pobre esposa sufriendo la ausencia y olvido de su esposo; pues ni una carta le escribió desde que se fue.

Una noche, después de cinco años que se fue el marido, la niña oye una voz que le dice: niña, ¿quieres ver a tu marido? ¡ah! sí, te daría toda mi fortuna, quiero ir y preguntarle porque me ha olvidado, y morir a su lado, lo amo muy mucho, porque eso me case con él.

Bueno - cierra los ojos y sube en mis hombros y cuando estés con él pídele el anillo que le



dieste, al cual lo conserva hasta la fecha como único recuerdo que tiene de ti.

Vamos, vamos pronto, exclama la niña... y tan ligera como el pensamiento es conducida a los brazos del marido.

Le pide el anillo al marido y este, creyendo que estaba con su amada se niega a dárselo diciéndole era único recuerdo de su esposa; pero ella insiste y se lo da.

En momento que la niña estaba con su esposo el diablo transformado en el niño se va a la casa de la amada y le da una tremenda paliza.

Después la lleva a la niña a la casa. Una vez allí, la niña con voz ahogada por el llanto producido por las impresiones íntimas que había experimentado le pregunta a su bienhechor, cual era su nombre. Esto le contesta que era el diablo y le dice: niña, yo te hice este servicio en prueba de agradecimiento por tus defensas que haces, cuando la perversa vieja de tu madre me retó y me dio tanta inmundicia. Te prometo que otros mejores servicios te haré, para probarle que hasta el diablo es agradecido.

Al otro día, la vieja se despierta honrojada y poniendo una cara más fea de la que tenía y le contó a la hija el sueño de esa noche: avió que había venido el diablo montado en un bruco caballo y la había llevado a la niña a un lugar muy lejoso y que el diablo le hacía todo género de burlas.

La niña le dijo con una sonrisa picarona que no crea en sueños; pero que se guarde de ellos.

Dejemos en paz por un momento a la enojada vieja y a la niña satisfecha, y vamos donde está el marido.

Esa célebre noche hubo gran movimiento en la casa de la amada, a los gritos de esto, acudió la policía, y la encontró tendida en el suelo bañada en sangre y presentando varias heridas.

Toda la vecindumbre y vecinos, aseguraban que el autor, era el amante.

Se lo toma preso y gracias a su mucho dinero obtiene la libertad, después de seis meses de prisión. Una vez, en libertad se fue en busca de la esposa, llegando a la casa de esta en momentos que la niña daba a luz un hermoso niño muy parecido a él.

La niña contó lo que había pasado y todos deducieron y quedaron conformes que era obra del diablo agradecido.

Una ronca a tiempo vale más que una mula enallada.

Eso es: casarse con la hija del juez, comer una tambera gorda y que la mujer lo embriague después.  
Agua que no has de beber, déjala correr.

Así ha de ser, por eso dicen, callere que no maliciero.

¡Ah! amigo, tan refranudo y tan desnudo.

Tanto has de machacar que algo has de sacar.

¿Pues cree Ud. que en este saco no hay chicharrón?

¡Epe que he pisado, una peneca y no me ha hincado! ¡Epe que he probado un trago y no me ha embriagado!

¿Cómo conseguí lo que quise. — Con Dios cómo conseguiras.

Érrale manco por la olla y ganco.

¡Ay! Cuando me estarán velando; pero no cuando me muera sino cuando me estén cosiendo!

Del dicho al hecho hay mucho trecho.

Tanto le hizo el diablo a su hijo que al cabo le sacó el ojo.

Amor pobre y lana verde arde cuando hay ocasión.

Enviar cuervos para que le roquen los ojos.

No hay que perder la esperanza, que en el pozo más hondo la roga alcanza.

Mientras el alma está en el cuerpo lugar tiene la esperanza.

¡Ay jana, fusa, fujan, dijo una vieja en Lujan, aunque no tenga camisa, como sepa muchos refranes!

Cuando la seca es larga no hay mahero que no caiga.

No hay mal que por bien no venga.

En la casa del herrero, cuchillito mangorrero.

Así han dicho y andan diciendo que tú es el dueño y Ud. anda presumiendo.

Al la casa vieja no le faltan goteras.

Padrastró mi en los dedos, madrastra mi de agüicar

El que empieza con fervor, acaba con Ebriedad

La mona aunque se vista de seda en mona se queda.

Con alto quieros subir, que al cielo quieros llegar, las estrellas se te han de caer del golpe que te has de dar.

A Dios rogando y con el mazo dando.

El que mace para mato, aunque se caiga antarca

La cosa está en un pelo, se cortó el pelo, la cosa al suelo

Sobre lo mojado me ha llovido, sobre el trabajo que he tenido otro más grande me ha venido.

Un clavo saca otro clavo o sino quedan los dos

El que mucho machaca algo saca

Las viejas le llevan un punto más al diablo.

Por la hebra se saca el ovillo.

De tal palo tal astilla

La cuña para que sea buena se de ser del mismo palo.

No hay que decir de esta agua no he de beber <sup>otra vez</sup> porque el hombre mas bien montado sue-  
le quedarse de a pie.

Soy la redondez del mundo  
 Sin mi no puede haber Dios  
 Papas, cardenales, si

Pero; pontificas no

La (o)

Soy mejor, y no viriente  
 Tengo en el mundo grandezas  
 Que en el oro lo verán  
 Si me buscan me hallarán  
 En medio de la gloria estoy

La (o)

Un joven preguntóle a una niña que la amaba, cual era su nombre y de que color quería el vestido que pensaba regalarle. La niña le contestó:

Si el enamorado

Fuese advertido

Allí va mi nombre

Y el del vestido

Elena - morado

En un monte espeso

Hay una fea figura

Con uñas de gavián

Y ombligo de criatura

La tuna

En un campo raso

Encontré una niña sin brazos

Por comerle el corazón

La hice trescientos pedazos.

La sandía

En blancos pañales nací

En verde me convertí

Como será mi desgracia

Que amarilla me volví

La naranja

Adivinanza volanza

No tiene tripas ni panza

( Balanzas de platillos )

Capa sobre tapa

Brazón de vaca

( La empanada )

No es lo que comís

No es lo que comís

Adivina si podís

( La nuez )

Al formarme fui maltratada

Mi dueño me tiene amor

Y aunque soy mujer honrada

Me suelen tener atada

Y con guardias, mi señor.

( La llave )

El trín que le suena

El con que le dá

¿ Lo que lleva en medio las piernas

¿ Como lo dá ?

( El caballo )

¿ Que sera ?

En mi casa tengo un árbol con dosojos

Cada ojo tiene su nido

Cada nido tiene su pajaro

Cada pajaro tiene su nombre

( El año )

¿ Que sera ?

Largo larguero martín caballero

Ponchito colorado

Sombbrero negro.

( El pozo )

¿Que será?

Dos torres altas

Dos miradores

Cuatro andadores

Y un quita moscos

(El bucy)

¿Que será?

En el campo gritas

Y en la casa se oye

(El hacha)

Localidad: Cañada de Alzogaray

1/2

Escuela: N° 242

17

Nombre del Director que la remite: Carmen H. de Balderon.

Nombre de la persona que la escribió: Segundo A. Balderon y Nieves Balderon

Edad de estas personas: 6 y 20 años

Poesías y canciones:

Los cinco sentidos: Por el Doctor Molina (Obispo de Tucumán)

mán

El primero: será ver  
Prenda que tanto deseo  
Durmiendo estoy en mi cama  
Soñando estoy que la veo

El segundo: será oír  
Suspiros del corazón  
Yo no sé de que manera  
Se tomó tal afición

El tercero: será oler  
Pisicos ramos de alelí  
Lo que te pido bien mío  
Que no te olvides de mí

El cuarto: será gustar  
¿Pues gusto puedo tener?  
Al ver a mi amada prenda  
En otro ageno poder?

El quinto: será palpar  
Ven, mi bien palparé  
En esos brazos de flores  
En ellos me abrazaré.

Estos versos servirían (dice el que me los refiere) para formar una novela de amor vedado; pero que guarda el secreto por respeto a su autor.

Otro - por el mismo autor.

El día de un desgraciado

Lágrimas son las que almuerzo  
Al medio día un dolor.

3  
Muriendo un triste suspiro  
Veno una ausencia de amor.

Otro por el mismo autor.

El Testamento de amor.

No me arrebatés dolor  
El resto de mi existencia  
Deja formar mi conciencia  
De un testamento de amor.  
Declaro por mi albacea  
Tutor a mi tormento  
Y pido que en el momento  
En que yo haya fallecido  
Mi cuerpo sea conducido  
Al panteón del desengaño  
No me hagas tú cabo de año  
Ni se viva por sentimiento  
Suspiros, clamor ni llanto  
Arroja mi cuerpo al campo  
Y cumplo mi testamento.

Del Coronel José Ignacio Deza y Belgueros.

Dulce prenda idolatrada  
Hoy, al volveros a ver  
Dentro el pecho enagenado  
Ciembla mi alma de placer.

Y si a los años miré  
Lo que a mi tanto me agrada  
¿Que extraño que el alma esté  
Dentro el pecho enagenada?

Y si yo me equivocara  
Diga el que sabe querer  
Si al ver el objeto amado



A ¡No tiembla el alma de placer.?

Otro por el mismo.

Angel, demonio o mujer

Que encantado me has tenido

No te aborrezco ni olvido

Pero no te vuelvo a ver.

Si me dijo en tu beldad

Que eres angel me parecen

Mas, mirando tu crueldad

De diablo el nombre mereces

Sacadme de dudas, ¿que eres?

¿Angel, demonio o mujer.?

Por el mismo autor La huella, vidala, verso para Facundo Quiroga en tiempo del tirano Rosas año 1826.

No tienes sistema

Bando al infernal

No eres unitario

Ni eres federal

Religion o muerte

Dice tu pendon

Tu matas y robas

Y es tu religion

De padres e hijos

De esposas y hermanos

Haz formado presa

Cigre de los llanos.

Las calles y plazas

Se ven salpicadas

De la ilustre sangre.

De nobles riojanos

A la huella huella

Bando al infernal

No eres unitario

Ni eres federal.

Otro, por el mismo dedicado a Fray Domingo Morales.

¡Ojos míos, ojos míos!

Llorad, sin rubor llorad.

Se va el médico de mi alma

¡Cielos, cuando volverá!

—  
Mi padre y mi Director

Hoy a postrarme a tus pies

Quiero que aconsejes mi alma

Y alvez por última vez

—  
Pero si está decretado

Que yo fallezca primero

Fray Domingo no se olvide

Del alma, de este su Helgueros.

Este acróstico lo hizo Don Miguel Gómez rullón, comandante de los serenos de la Provincia de Tucumán, en tiempo cuando los guardianes de la orden pública nocturna, daban la vuelta a la manzana que les correspondía y con una especie de canto muy prolongado, anunciaban la hora y el estado del tiempo. Ejemplo: las once han dado y sereno... o nublado... o lloviendo... para su novia Julia Valladares, que a causa de los padres de esta no se verificó el matrimonio no obstante el amor inmenso que se profesaban ambos. El se fue de Tucumán sin saber para donde y ella a los muchos años se casó con un primo hermano. Su matrimonio fue un continuo martirio hasta su muerte. Entre los hijos que tuvo tres fueron paralíticos, dos murieron antes de ella y el otro murió después a la edad de 25 años en su cuna coque. Murió al año cabal de la muerte de la madre porque le faltó la protección abnegada de este ser que no era más que un pavoroso grande sin coyunturas. También sufrió esta pobre madre con una hija casada que el esposo la abandonó, la cual sufrió de un fuerte ataque a los nervios como conse.

cuencia de la deslealtad del esposo.

Mi anciana suegra que me contaba la vida de esta máster señora me decía con lágrimas en los ojos; que feliz hubiese sido mi pobre Julia si se hubiera casado con Gómez! era un caballero buen mozo, elegante, educado y muy valiente; pues en el tiempo que él cuidaba los serenos jamás hubo un desorden ni se cometió ningún crimen, la policía perdió un buen empleado.

Jamás ¡ay! de mi podré  
 Junto a ti gozar la brisa  
 Jamás tu dulce sonrisa  
 Jamás mi bien gozaré

Un amoroso recuerdo  
 Uneme por siempre a ti  
 Único y por quien sentí  
 Un bien que conozco y pierdo.

Lejos de ti mi adorada  
 La crueldad de mi destino  
 Logró empujar al camino  
 La dicha en que yo soñaba.

Y desesperado sigo  
 Iluso, tras aquel sueño  
 Infeliz a que este empeño  
 Ya no puedo estar contigo

A otros mundos mi esperanza  
 Abrirá un rápido vuelo  
 Allí donde el desconsuelo  
 Aparece sin mudanza

Vuestra radiante hermosura  
 Brindó a mis ojos la suerte  
 Venga cobarde la muerte

Venga a abrir mi sepultura.

Al nacer mi dulce amor

Abrióse su sepultura

Allí también mi ventura

A enterrar voy mi dolor.

Planto, luto y dolor

Llevaré yo en mi camino

Llamando aquel ser divino

Llamado angel de mi amor.

A

Dadme un ; adiós ! vida mía

Desde esa altura en que te hayas

Dadme ; más Dios ! tú te caigas

¿ Dudas que por tí partí ?

A

Prendido vengo a implorar

Presivas mi despedida

Recuerda que en la partida

Rompióse mi corazón

Embriague mi corazón

En tu imagen hechicera

Enternecida y primera  
En rendirle adoración

Siempre callas, amor mio  
Sin dar un consuelo a mi alma  
Seductora a tanta calma  
Se semeja al mármol frio.

Versos hechos por el Obispo Molina, dedicados al General La Madrid.

¡ Madrid, Madrid el amado !  
De Marte el hijo mas fuerte  
Respetado de la muerte  
De Escumán adorado

Madrid debes hacer gala  
En lugar de entristécerte  
¡ Que nunca has sido más fuerte  
Que en el campo de la Eala. !

En un baile "Ejido con bomba"

No tiene nada de fino  
Amor que en riesgos repara  
Porque amor tejó sus galas  
En el telar del peligro

Muy mucho tiene de fino  
Amor que en riesgos repara  
Porque siempre los peligros  
Suelen salir a la cara.

Estas bombas se dijeron entre el Doctor Borja Chacoz y la madre del General La Madrid.

Muchos comentarios se harían de estos versos por hacer más de un siglo a que por primera vez fueron pronunciados por sus autores; pero secretos íntimos de familia, los reserva quien me los dicta.

Otro: -

Una pierna tengo aquí  
Otra tengo en el tejado  
Señora, por tus amores  
Me veo despatarrado.

Si porque te quiero quieres  
Que yo la muerte reciba  
Recoge no mas tus piernas  
Y dale siete fruncidas.

Estas bombas fueron dichas entre un oficial del Ejército a una mina de las principales familias por una broma de mal tono y por esto recibió esta contestación.

Otra:

Si quieres que yo te quiera  
Haz de enladrillar el mar  
Y después de enladrillado  
Cuya será sin fallar.

En pecho será baldosa  
Y el mío será la cal  
Nuestro amor serán los maestros  
Ya está enladrillado el mar.

Otro -

A mi me gusta cortar  
Naranjas que estan pintando  
Así me gusta querer  
Amor que andan mezquinando

Me es imposible vivir  
En esta vida de ombeleso  
Al tener que retirarme  
Sin poder dar un beso

3  
Yo soy un amante mudo  
Que ando sin poder hablar  
Siento un nudo a la garganta  
Cuando me quiero explicar

3  
¡Ay juna con el amor  
Fuerte como el aguardiente  
Que a los mudos hace hablar  
Y a los cobardes valientes!

4  
Te quiero más que a mis ojos  
Más que a mis ojos te quiero;  
Pero más quiero a mis ojos  
Porque mis ojos te vieron.

4  
Las mujeres son el diablo  
Parientas del gran demonio,  
Nosotros los hombres somos  
Hijos de San Antonio.

5  
Mudanza en mi no haz de allar  
Porque te supe querer,  
Aunque se pasen cien años  
Firme y constante te de ser.

Localidad: Bañada de Alzogaray

Escuela: N° 242

Nombre del Director que la remite: Carmen H. de Calderon

Nombre de la persona que la narró: Segundo A. Calderon

Edad de esta persona: 6 años

### Conocimientos populares.

a) Haciendo un té de yerbabuena (planta que se parece mucho a la menta y que se cria a orilla de las acequias o corrientes de agua y siempre acompañada de azúcar tostada) sirve para calmar dolores y desentono de estómago e intestinos. Lo mismo con las hojas de arayon (que es un árbol silvestre y que da una fruta muy exquisita) sirve para curar la neumonia dice el que me relata: que le contaba su finada madre que una vez encontrándose gravemente enfermo el esposo de neumonia y estando con asistencia médica, sin que los remedios surtieran ningun efecto bueno, ella sin consultar al médico le dió un té de arayon sintiendo el enfermo una mejoría rápida y muy notable que le causó sorpresa hasta al mismo facultativo.

Plus de manzanilla fritadas en aceite de comera se les unta a las criaturas en el vientre cuando se cree que tienen dolores allí.

Para curar el padec a los niños se les da a beber té de hojas de membrillo y se les dá a tomar por agua la infusión de este y en la parte llagada de la boca se les frotá con un género nuevo mojado en jugo de limón con sal, para calmarles el dolor se les unta miel de aveja o glicerina.

b) Boromama llamado por unos y por otros sombra de toro, es un árbol silvestre que siempre conserva verde sus hojas y estas sirven de remedio para varias enfermedades y hasta algunos farmacéuticos las recetan para las fiebres y mal estar al estómago.

Juayacan, árbol muy corpulento que su madera es sumamente dura y resistente, cuyos gajos de regular espesor sirven para cabo de látigo, que nuestros gauchos lo adornaban con chapas de filatá y aun de oro y que a los amansadores de potros o mulas les sirve muchas veces cuando agotadas en parte sus fuerzas y destreza se ven amenazados a ser derribados a tierra le dan un recio golpe en la cabeza a la vez con lo que lo dejan fuera de combate por varios minutos.

Cuentame el narrador, lo que a su vez le contaba un soldado del Reg. Belgrano a su señora madre que, en la batalla del 24 de Setiembre del año 1812, habiendo perdido la lanza el cuchillo y las boleadoras, solo le quedaba como única arma un látigo de larga ova



con un grueso cabo de guayacan con la que siguió combatiendo eficazmente hasta que los derrotó a los enemigos de nuestra amada Patria.

Quiquincho (tato o armadillo) hay tres clases: quiquincho bola, el más chico, mulita, el mediano, balagaté el más grande. De este último dice la gente del campo que se alimenta de cadáveres en estado de putrefacción y, por esto, muy pocos son los que lo comen a este animal; pero así, a las otras dos especies que su carne es muy esquisita.

El vultú, un animalito del tamaño de un raton grande muy destructor de la raíz de la caña azucar, cuya plaga es muy terrible por los agricultores. Se ha inventado muchos medios para destruirlos: trampas y se paga hasta 20 centavos por cada animal que se lo mata, sin conseguir extinguirlos, llegando al extremo que muchos plantadores de caña han abandonado extensas zonas por causa de este dañino animal.

El picaplor (colibri) existen de varias especies. Unos muy pequenitos, otros de un tamaño grande en comparación a la pequenez de los otros, son de colores hermosos y hasta hay de un color negro que, a estos el vulgo los tiene como presagio de luto, lo que por el contrario los de otros colores son presagio de visita o buena suerte.

El albañil u hornillero, pajarito notable por el modo de construir su nido, que lo hace de barro mezclándolo con algunas pajitas que una vez terminada su sólida construcción, resiste a huracanes, lluvias torrenciales, piedra, granizo y primero a de ser derribado el árbol en que está construido por esta inclemencia del tiempo, que ser el desprendido.


Tiene otra particularidad su nido de tener dos piezas, la sala que se comunica con el dormitorio por medio de un pasadizo curvo, donde depositan sus huevos y despues cria sus hijos; y experto a de ser el muchacho ladrón de nidos para que pueda robarlo sus huevos o pichones! pues tiene que doblar la mano para poder ir al dormitorio y con mucha dificultad los sustrae.

La vieja, es un pez que hay en este rio de la Calera, como en otros, su cuerpo está cubierto por una escama unida como una especie de concha, con una boca de regular tamaño y sus labios son sumidos, por esto lleva el nombre de vieja. Es un pez despreciable por su tamaño chico y porque se cree que no sirve su carne aunque lo es sumamente esquisita y carece por completo de espinas.

Su preparaciones muy sencilla y barata; pues no hay más que extraerle los órganos internos, ponerle un poco de sal y enterrarla en un rescoldo caliente a los cuantos minutos se la saca y con toda facilidad se desprende la corteza que cubre su cuerpo y se la come a su sabrosa carne.

La serpiente mamona, es una que tiene hasta mas de dos metros de largo de un

grosor regular parece no ser de las venenosas, tiene este reptil la propiedad de mamarle a las vacas y cuando esto sucede mueren los terneros; pues este animal le chupa toda la leche esto mismo sucede con ciertas mujeres que están criando que si el reptil no es sentido y muerto por la familia el chico muere como los terneros por el mismo motivo que le agotó la leche a la madre. De esto se cuenta muchos casos.

El pampaco; es una especie de aveja que fabrica su colmena en los suelos mas duros coloca su miel dentro de una botijita de barro más o menos de esta forma:  y como de un centímetro cúbico de volumen, donde deposita su miel o más bien dicho su dulce algo seco de color amarillo subido y de exquisito sabor. En seguida la cierra herméticamente a la boca para que después los muchachos del campo aunque con mucho trabajo la extraigan del duro suelo y luego saboreen este bomboncito fabricado por el más experto maritero.

c) Es creencia vulgar que cada uno de nosotros tenemos una estrella en el cielo, por eso se dice: cuando una estrella aparece en el firmamento muy brillante; ¿quién será el feliz dueño de esa estrella? y por el contrario cuando aparece poco luminosa, ¿quién será el desgraciado dueño?

Hay las tres marías (tres estrellas que están a la par en línea recta). Las siete cabrillas (siete estrellas que están casi juntas). Los buenos carados (dos estrellas que están muy a la par) y el lucero (Venus) que anuncia la aurora.

d) La Loma Bola: que es la prominencia más alta de esta Cañada de Alzogaray. Este lugar lleva este nombre porque sus antiguos poseedores eran de este apellido, cuya descendencia casi está agotada en este la actualidad.

La Loma Bola, no tiene ninguna historia; pero no tanto así, para los Doctores Co. rsio, que algunas mañanas de verano, desde las elevadas alturas de la villa veraniega Nouques, la dirijan a la Loma Bola y desde esta traigan la visual o derroteo (aunque sea con el pensamiento) hasta La Pampada donde están sus hermanas estancias.

f) El Rio Balera, único que corre por esta población y que a muchos quemadores de cal (única industria de este pobre lugar) les proporciona una buena cantidad de piedras con este mineral que arrastra su corriente cuando las aguas revuelven y que son recogidas con mucha facilidad desde sus secas playas.

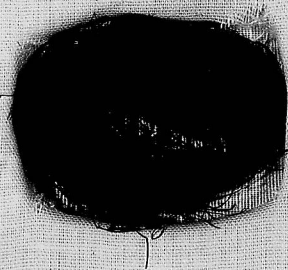
e) Las salinas en el Simbó a 12 kilómetros de este lugar, de donde se surtieron de sal los primeros pobladores del Tucuman, cuya industria es rutinaria hasta la actualidad.

f) las veintinueve: le decían a una familia que se componía de diez hijas mujeres y la madre era tuerta.

Pucho de vela: le decían a un hombre muy bajito

Bombolorio: le decían a un agente de policía (que ha tiempo falleció) que era muy gordo y bastante alto, y así le decían a todos los que eran parecidos a este. Hoy les dicen Kalisay por una figura de cartón en forma de un gran hombre que lo hacen pasear por las calles de la ciudad en son de propaganda del licor de este nombre.





Para el Jurado del  
Folklore Argentino 1  
Cerdas con que construye  
su nido el "Cacui"

Cañada de Abogoray Noviembre 9 de 1921

Al Señor Inspector Nacional

Don Felipe Harg Hernández

Cucumán

Tengo el honor de dirigirme al Señor Inspector, para remitir por su intermedio al Honorable Jurado del Folklore Argentino 9 hojas hábiles del trabajo efectuado por esta Directora como ampliación al remitido anteriormente y pedir al Señor Inspector quiera manifestar mi agradecimiento a la Superioridad por las palabras encomiosas vertidas para el personal docente de su Dirección, al cual tengo el honor de pertenecer.

Al mismo tiempo va por encomienda un cuadrado de madera donde está gravada la efigie del Cristo Redentor, cuya advocación fué siempre el Señor de la Buena Muerte o el Señor de los Agonizantes, por ser este cuadro trabajado por un indio de nombre Manuel que debía haber sido escultor o santero como se llamaba en esos tiempos de antaño.

La historia que se sé de este indio, por mis primeros antecesores que vino hasta mi finada madre es que este cuadro fué trabajado por un indio Manuel que era reducido por los jesuitas.

Personas ancianas que conocen algunos cuadros antiguos, dicen no haber visto otro igual.

A este cuadrado lo remití en calidad de préstamo para que después de las observaciones que quisieran hacerle se me lo devuelva por ser esta la condición que puso mi esposo que es su dueño y lo conserva como un recuerdo de una persona querida.

Esta misma proposición hice en mi nota anterior a esa Inspección y hasta ahora no se me ha contestado, sólo se por mi esposo lo que le prometió verbalmente al Señor Inspector.

No remito un mortero de piedra y otra piedra grande por no tener datos históricos y ser muy pesados y encontrarse muy distante

la estación ferroviaria.

Deseando que mis colegas hayan sido más felices que yo para  
así se vean colmados los desinteresados <sup>patrióticos</sup> deseos que se propone la Super  
nidad.

Saluda al Señor Inspector muy atto.

Carmen H. de Calderon

Localidad: Cañada de Alzogaray

Escuela: N.º 242

3

Nombre del Director que la remite: Carmen H. de Calderon.

Nombre de la persona que la marcó: Don Agustin Zalazar

Edad de esta persona: 63 años

#### 4.º Conocimientos populares en las diversas ramas de la ciencia.

Para curar un animal rumiante una vez que se empasta, se le aplica una cataplasma de barro en la panza si fuera en fermentación será mejor, según opiniones.

También es muy bueno hacer hervir la raíz de *haciondilla* juntamente con una porción de sal y darle a tomar.

"El árbol San Antonio" - Su corteza sirve para tener y su madera para construcción hasta de banistería y que por algo de ignorancia no saben apreciarlo nuestros campesinos todo el valor que el tiene.

"El árbol del Tschuan" - o palo hornacho, que da unos capullos muy parecidos al algodón y que algunas personas expertas hacen algunos tejidos mucho más finos que los que se tejen con el algodón y que su corteza que está junto con la madera sirve para una vez reducido a hilos envolver las hojas del tabaco para su venta en manojos; cuyo sistema de venta de este artículo es muy antiguo, también se puede hacer cuerdas torciendo sus hilos las que son muy resistentes y de uso indígena.

"El Chaguar" - Una planta que no pasa de un metro de altura, tiene sus hojas muy gordas que dan un textil que torcido de varios hilos se hacían cuerdas de mucha resistencia.

"La Sachahuarca" (lazo del monte): son unas lianas o enredaderas a las cuales nuestros antepasados la utilizaron para fuertes ataduras.

"Cucharero": es un arbusto de poco grosor que nuestros antepasados hacían cucharas y por eso lleva este nombre.

"Runacaspi": que se pronuncia la erre, como ere palabra quichua que quiere decir: runa indio, caspi palo: es un arbusto que da unos abundantes frutos pequeños y de color negro que sólo sirve para alimento de los pájaros.

"Runasara" - palabra quichua, runa indio, sara maíz (maíz indio), este es un maíz cuyos granos son muy pequeños y su espiga muy delgada, es muy apreciado entre los criollos y lo era entre los indígenas.



"Fapallocaspi": es un árbol que da una madera muy liviana y que en la actualidad se la emplea para hacer cajones y barricas y otros envases, y que antes era una madera despreciable sin ningún valor.

"Uzapuca" - palabra quichua, uza, piojo; puca, colorado (piojo colorado); es un bichito muy pequeño que se pega a nuestra piel y produce un escorson muy molesto.

"Aipamizque" - palabra quichua, aipa, tierra; mizque, dulce (tierra dulce); es una avejita pequeña que elabora miel en unos zocalones que las millones de obreras lo trabajan.

"Lachiguana": otra avejita que fabrica miel y que tiene una gran particularidad de construir otro palacio con todo el conser para poder pasar los meses de rigurosos invierno.

El otro palacio se le llama: Chirihuasi, chiri, frío; huasi, casa (casa para invierno)

"Cacui" - Cacui es un pájaro de un tamaño regular, muy notable desde la antigüedad, primero, por la forma que construye su nido, que lo fabrica de cerdas negras según creencia muy vulgar y muy arraigada en nuestros antepasados y que hasta hoy se conserva, y para su análisis remito en este sobre esa sustancia.

Su forma es de un gorro largo que hasta mide 0.50 y lo hace tan bien tejido que no le igualara ni al más experto tejedor ayudado del telar más perfeccionado.

Es creencia popular en la gente del campo que quemando un poco de cerda del nido del cacui y haciendo estar en contacto con el humo que produce, sanan inmediatamente el dolor de oído o le da el aire (tercedura nerviosa). A esto se llama sahumerio. Su modo de vivir poco lo sabrán pues es ave nocturna. Este pájaro tiene su leyenda como sigue: En tiempos muy remotos, cuando pululaban en nuestras impenetrables selvas, un joven y una joven, que se amaban tiernamente se consideraban como hermanos y creían que eran los únicos habitantes del Globo Terrestre, dueños y señores de cuanto producía la tierra.

El joven la quería con idolatría a su preciosa compañera y le hacía el gusto en todo y hasta en sus caprichos.

La niña era algo caprichosa y, como sabía el mucho amor que le profesaba su compañero algunas veces se abusaba en sus pedidos. Solo se alimentaba con las más puras y exquisitas mieles que fabricaban las laboriosas avejas. El joven era un buen melero, jamás le faltaba a la niña el nutritivo y dulce alimento.

Un día, le pidió la niña a su compañero que le trajese una clase de miel y como el niño como por más que hizo para encontrar una colmena que tubiese esa miel no lo consiguió, cuando regresó donde estaba la niña está se enfadó mucho y lo aporriñó con

palabras muy hirientes.

4

Al otro día, salieron los dos en busca de la apetecida miel y, encontrando la colmena la cual estaba colocada en la más superior rama de un árbol muy alto, subieron los dos a sacarla, la niña que era muy golosa se puso a comer en el mismo sitio y el niño recordando el gran desagradecimiento de la niña se bajó del árbol y cortó todos los gallos para que la niña no pudiera bajarse; en seguida se perdió en la selva para no aparecer más. La niña quedó allí y cuando notó la desaparición de su compañero lo llamó por repetidas veces y nadie le contestó; pasaron los días, los meses y los años hasta que se convirtió en un pájaro y lo siguió llamando con sus quejumbrosos gritos que parecen unos ayes prolongados que los lamenta un alma que sufre mucho.

## Notes:

5

Hay en este lugar un buen hombre casado con hijos, es trabajador y muy honrado, carece de instrucción y de esta persona he sacado algunos motes.

Por decir falda, dice farda; por molejón dice: mordejón; por tardo dice, tardo

Localidad: Cañada de Alzogaray

6

Escuela: N.º 242

Nombre del Director que la remite: Carmen H. de Calderon

Nombre de la persona que la narró: Segundo A. Calderon

Edad: 67 años

### Costumbres tradicionales -

Juegos de salon o más bien esos juegos inocentes que entre nuestros antepasados eran <sup>tan</sup> comunes en las reuniones familiares.

Va uno: "A las adivinanzas"

Reunido el Congreso mixto, fraterno y sincero: daba principio la función con esta consabida frase:

¿Que será?

¿Que será?

La mujer del quesero

¿Que será?

Cuya adivinanza unas veces iba dirigida a todos los miembros de la asamblea o se particularizaba a uno de ellos, si era descifrado el enigma por ser muy conocido; ¡Adios las jaleas se derramaban a cántaros sobre el vencido; pero si no era adivinado recibía una penitencia que algunas veces era algo inquisitorial o al parecer de mal tono; pero que todas eran acatadas con las sonrisas del amor más puro.

Hélo aquí un ejemplo:

Confesor: (o aquel que dijo la adivinanza) ¿Quiere Ud. saberlo? . . . . .

Penitente: (o la persona o personas a quien fue dirigida la pregunta) Pi, señor -

Bueno - Tiene que irse al pordiosero X que se encuentra llagado desde las manos hasta los pies y lavarle y vendarle las llagas; pero sin repugnancia . . . . . Si, señor -

Lo hará Ud. con . . . . . Pi, señor - Bueno - Despues que cumpla esta penitencia le dirá el pordiosero X - Pero, niño Ud. que es del pueblo, leído y escrito, no sabe que es la ¿quesera? porque es la mujer del quesero, como la chiva es mujer del chivo y la carnera del carnero? - ¿Como yo se todo esto? aunque vivo en el campo dentro de un porongo? ¿como lo se yo todo esto? porque no soy . . . . .

Otras veces, si la penitente es una señorita a quien se le dirigía la pregunta y no sabía la respuesta y le tocaba que su mandona era una solterona pintada

con los coloretes primitivos, que consistían en algunas frutas que daban unas tintas rojas, o el botecito de tintera carmín con el inseparable polvo de alballalde histórico, cuyos efectos dañosos muchas solteronas lo han experimentado y lamentado sus males); esta no la mandaba al viejito X sino a un joven conocido de la niña y le imponía unos mandatos a cumplir que aunque por broma no dejaban de ruborizar a la jovencita.

Localidad: Cañada de Alzogaray

Escuela: N.º 242

7

Nombre del Director: Carmen R. de Calderon

Nombre de la persona que la narró: Don Agenor Zalazar

Edad de esta persona: 63 años

Otros datos: este señor Agenor Zalazar es descendiente de abuelos que actuaron en tiempos del coloniaje, con una instrucción que si se toma en cuenta en el antiguo tiempo que la adquirió la tiene en la actualidad muy buena. Su nacionalidad es argentino como lo fueron todos sus antecesores nació en este lugar; es padre de dos niñas que reciben instrucción en la escuela de mi Dirección; las que tienen bastante fuerza de capacidad intelectual para recibir conocimientos.

Versos por el Doctor Molina (Obispo)

No el sacerdote santo,

No el útil labrador

No el sabio se haya libre

Del imperio del amor.

Otro: Lo que aprendió el hombre que observa el proceder de sus iguales en el planeta que habitamos:

El mundo está diferente.

No está como se formó

Por lo que voy viendo yo

Principal en lo viviente

No hay hermano, no hay pariente

Pues soy digno en la ocasión

Si es pobre con mas razón

Lo miran como a un extraño

Y no ven, que son engaños

Hoy somos, mañana no.

Si un pobre llega a una casa

Que haya sido su amistad

No faltan habladurías

Para hacerlo quedar mal

Yo lo justifico y digo  
Con toda seguridad  
Porque veo de que está  
El mundo lleno de ejemplos  
Nadie se pague de cuentos  
Porque es perder la amistad

---

Ninguno puede decir  
Esta agua no he de beber  
Porque se ha de llegar a ver  
En una fragilidad  
Porque no es el primer cobre  
Que de medio se ha hecho real  
Y se puede levantar  
Aquel que caído se vio  
Un parado vino al suelo  
Porque el mundo vueltas dio

---

Ninguno por más virtuoso  
Buenite su felicidad  
Ni hacerse lo que será  
Con fortuna aín segundo  
Ningún viviente del mundo  
No debe desconocer  
Que le puede suceder  
Una caída derrepente  
Esto a de tener presente  
Tanto el hombre y la mujer

---

El mundo ya me ha hecho ver  
Todas las vueltas del tiempo  
Las penas y los tormentos  
La gloria y el padecer

Tambien me ha dado a saber  
Todo lo que el mundo sabe  
Que el hacer bienes y males  
Todo llega a fallacer.  
No hay amor sin interés  
Ni placer que no se acabe.

---

Tambien me ha dado a saber  
Que no permanece el gusto  
Porque han de venir disgustos  
Que al gusto lo han de acabar  
Porque un gusto sin pensar  
Es imposible el haber  
Y un disgusto sin placer.  
Dijo un sabio de talento  
Que un vivir sin sentimiento  
Es imposible el haber.

---

Tambien quise disputar  
De mi fortuna la gloria  
Y jamás hice memoria  
Que se me podía acabar  
Y me quise conformar  
Con la gloria y el placer.  
Pero llegué a conocer  
No era como yo pensaba  
El mundo lo da y lo acaba  
Nada a de permanecer.



## La casada, la viuda y la soltera

Todo el que de amor entienda  
Púrase de dar sentencia  
De esta gran inconveniencia  
De tres damas en quimera  
Casada, viuda y soltera  
Alegan confundidamente  
Cual será más delincuente  
O mancha de su honradez  
Si alguna de aquellas tres  
Le diera a ser pretendiente

---

La viuda con arrogancia  
Habla y dice a la soltera  
Más grande mi culpa fuera  
Si yo hijiera esta ignorancia  
Pues tengo a quien darle crianza  
Que es mi mayor sentimiento  
Y por esto me arrepiento  
Que si tal me aconteciera  
¡Ay! mi nota se perdería  
Por escandaloso ejemplo

---

La soltera dice yo  
Soy quien puedo deshonrarme  
Ofendo a Dios y a mis padres  
Y cometó tal error  
Y mancho todo mi honor  
De mi belleza y niñez  
Cuando mis padres talvez  
Me amaron como un tesoro  
Y he perdido este decoro  
Nada merezco después.

La carada dice yo  
Hoy por mi estado formal  
Soy más fina que un cristal  
Y mi honra más delicada  
Bien puede ser comparada  
Con el más fino reloj  
Y por esto digo yo  
Guardar con delicadeza  
Los preceptos de la Iglesia  
Que el Supremo me ordenó  
Fin

### Argumentos

Ayer mandé al pensamiento  
A casa de la intención  
Que trajera la alegría  
Trajo la imaginación  
Vino la cavilación  
La pena y el sentimiento  
Preguntándole al tormento  
Si la alegría ha venido  
No está le dijo el suspiro  
Ayer mandé al pensamiento

El discurso y el ardid  
Vivían en una casa  
Donde se hallaba la suerte  
Vecina con la desgracia  
Un fuerte calor me abraza  
Se llaman contradicción  
Y por esto el corazón  
Tiene aldabas de va y viene  
Se va a pasear cuando quiere  
A casa de la intención

## Pregunta

Dime de todos los males

¿Cuál es peor?

Vivir en casa ajena

¿Deber o pedir favor?

Los versos que presiden, dice el que los narra que fueron cantados al compás de la tradicional guitarra por gauchos argentinos que pululaban por las campañas de las 7 Provincias de Salta, Tucumán, Santiago del Estero, Catamarca y Tucumán en varias reuniones camppestres que el narrador se encontró reunido en tiempos de su juventud y cuando hacía excursiones por esas provincias en busca de hacienda vacuna para su trabajo de abastecedor que tenía en este lugar juntamente con su padre y que no puede precisar quienes fueron sus autores.

Localidad:

Escuela: N<sup>o</sup> 242

10

Nombre del Director que la remite: Carmen H. de Calderon

Nombre de la persona que la narra: Agenor Salazar

Edad de esta persona: 63 años

Narraciones y refranes -

Adivinanzas -

¿Que será?      Toro anda  
                            Si'l camina  
                            Cuanto será  
                            El que no adivine  
Respuesta: Torongil

¿Que será?      ¿Unas niñas que van y vienen  
                            Y en el camino se embretienen?  
Respuesta: las hormigas

¿Que será?      Garra pero no de cuero  
                            Pata pero no de vaca  
Respuesta: garrapata

¿Que será?      Torta mató a perla  
                            Perla mató a tres  
                            Tres mataron a siete  
                            De las siete escoge la mejor  
                            Comió al que vi y maté al que no vi  
                            Come agua no vertida  
                            Y ni del cielo llovida  
                            Comí carne no nacida  
                            Ajada en palabras  
                            Y vi caminar un muerto  
                            Con un vivo encima

Solución

Cuentan que una persona iba a un concurso de adivinanzas y charadas. Montado en una burra que le llamaba "Perla" y con una gran torta como único comestible para la jornada.

Como él no sentiera apetito se la dió a comer a su perla la torta, como esta había estado con veneno la burra se murió.

Tres caranchos le comieron los ojos de la finada Perla y también se murieron.

El jóven concursista recogió los tres caranchos, los desplumó, les cortó las cabezas y las patas y siguió su camino.

A los pocos kilómetros que recorrió se encontró con siete bandoleros, los que le quitaron los caranchos creyendo que eran gallinas, estos hicieron un sabroso caldo de gallina que, con buen apetito devoraron todo el contenido de la cazuela, sucediéndoles el mismo efecto que a Perla y a los caranchos.

Cada uno de los bandoleros llevaba una escopeta que el concursista eligió la mejor de entre las siete armas y se la llevó consigo.

A una corta distancia vió una perdiz martineta le tiró un tiro, erró a la perdiz; pero hizo blanco en la cabeza de una corzuela (cabra del monte), la cual estaba preñada, la partió y como iba con mucha sed y hambre tomó el agua que hayó en el vientre del animal, y se lo comió al momento, previamente asado en las hojas de un grande y voluminoso libro que le sustrajo a los envenenados bandoleros, cuyo libro fué destruido por las llamas para que le sirviera de combustible con el fin de cocer su asado y satisfacer su gran apetito.

Seguió su camino por último y vió que la corriente de un río lo arrastraba a un caballo muerto en donde iba un cuervo muy campante, y una vez la panza llena, el corazón contento y la mente despejada (como dicen los santiagueños) inventó esa adivinanza o charada de difícil deducción.

Es de más decir que creo como lo creerán otros que recibió por este trabajo que lo presentó al concurso el premio mayor designado por el Jurado si se tiene en cuenta que esto sucedió en tiempos remotos, época en que nuestra civilización se hallaba en germen para el estado presente y por eso creo y confío en el avance rápido del progreso de mis compatriotas recibirán mayores premios a sus concienzudos trabajos y solucionarán los más difíciles y complicados problemas de bien común.

Siento y no se lo que siento  
De un sentimiento que tengo  
Pues sin sentir he sentido  
Y estoy sin sentir sintiendo  
Solución - El Amor

11

¿De que da vino Dios al Mundo?  
Solución: De la uva

¿Que será?  
Corté un palito y lo dejé parado  
Solución - Quiero decir que corté un palo para hacer arado.

¿Que será?  
Tengo una sirvienta fiel  
Que a todas horas la ocupo  
Y la llamo a la cena  
Y nunca viene a la cena  
Solución: alacena

"No a de ser el cuervo más negro que las alas."

Este dicho tiene varias interpretaciones o es aplicable a varios comentarios; pero ninguno lo hago mejor al que me lo narra el Señor Balazar pues va acompañado de una Leyenda.

Cuenta que había un matrimonio que vivían en la mayor armonía, los que eran recién casados.

El esposo viajaba para Bolivia desde Salta con su negocio de ganado mular.

Ambos esposos habitaban en una casita que estaba edificada en un terreno alto por donde no corría ninguna corriente de agua.

En ausencia del esposo le salió un atrevido pretendiente, que la buena señora para librarse de este importuno le pidió que le hiciera correr por frente de la casa un arroyuelo y que quería tener un jardín frente la ventana de su dormitorio.

El atolondrado pretendiente salió en busca de quien le pudiera proporcionar esto y ofertó hasta su alma al Diablo para conseguirlo. El Diablo lo hizo firmar

un documento y le prometió acceder a su pedido.

A los pocos días la señora se levanta muy temprano con tal de preparar un buen recibimiento a su esposo; pues debía llegar de un momento a otro según noticias que tenía.

Al salir de su aposento, percibe un delicado olor de aroma y ve un hermoso jardín florido cortado diagonalmente por un manso arroyuelo con cristalinas aguas.

Cuando llega el esposo y muy sorprendido le pregunta a la esposa sobre lo que veía. Esta le confiesa lo que había pasado, entonces el esposo revistiéndose de toda su autoridad de marido y demostrando un grado muy alto de justicia y legalidad le ordena a su señora que cumpla con el deber con-  
traído.

La señora se dirige pesarosa al lugar de la cita y lo encuentra a su pretendido en compañía del diablo, este se interpone entre la señora y su pretendiente y dice: vuelva señora, a su casa y dígame a su marido "que no hay ser más negro el cuervo que las alas" y que con esto le pruevo yo que soy más generoso que él y tú pretencioso id muy lejos y evita estar al alcance del esposo de esta señora porque te dará una fenomenal paliza por desear la mujer de tu prójimo.

¿Será este el origen del refrán? ¿Será el diablo el primero que lo dijo? ¿Será el diablo generoso? Quién sabe.....

### Mala despedida

De tu presencia un velorio

De tu ausencia un carnaval

Y de tu vuelta un temporal.